

小故事大智慧

柳玉刚◎编译

✧感动心灵的✧

法文哲理故事

点亮心烛

一滴水里蕴藏着浩瀚的大海，一个小故事孕育着博大的智慧。愿这里的每一篇故事似涓涓细流，在你心田缓缓流淌，渗透在生命的每个脚步中，使你获得心灵的洗礼，在品味中得到智慧启迪与愉悦感悟。让我们怀着一种暖暖的阅读情怀来领悟生命的真谛吧！在这里的每一次驻足沉思，都会让您体验到新的人生风景，智慧与力量涌满心间……

超值全文
附赠MP3光盘



中国宇航出版社

小故事大智慧

柳玉刚◎编译

✧感动心灵的✧

法文哲理故事

点亮心烛



中国宇航出版社
· 北 京 ·

版权所有 侵权必究

图书在版编目(CIP)数据

感动心灵的法文哲理故事：点亮心烛/柳玉刚
编译. —北京：中国宇航出版社，2008.1

(小故事 大智慧)

ISBN 978-7-80218-324-7

I. 感... II. 柳... III. ①法语—汉语—对照读物
②故事—作品集—世界 IV. H329.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字(2007)第173235号

策划编辑 战 颖 封面设计 柏拉图工作室
责任编辑 战 颖 李士振 责任校对 刘 鹏

出 版 中国宇航出版社
发 行

社 址 北京市阜成路8号 邮 编 100830
(010)68768548

网 址 www.caphbook.com/www.caphbook.com.cn

经 销 新华书店

发行部 (010)68371900 (010)88530478(传真)
(010)68768541 (010)68767294(传真)

零售店 读者服务部 北京宇航文苑
(010)68371105 (010)62529336

承 印 北京智力达印刷有限公司

版 次 2008年1月第1版 2008年1月第1次印刷

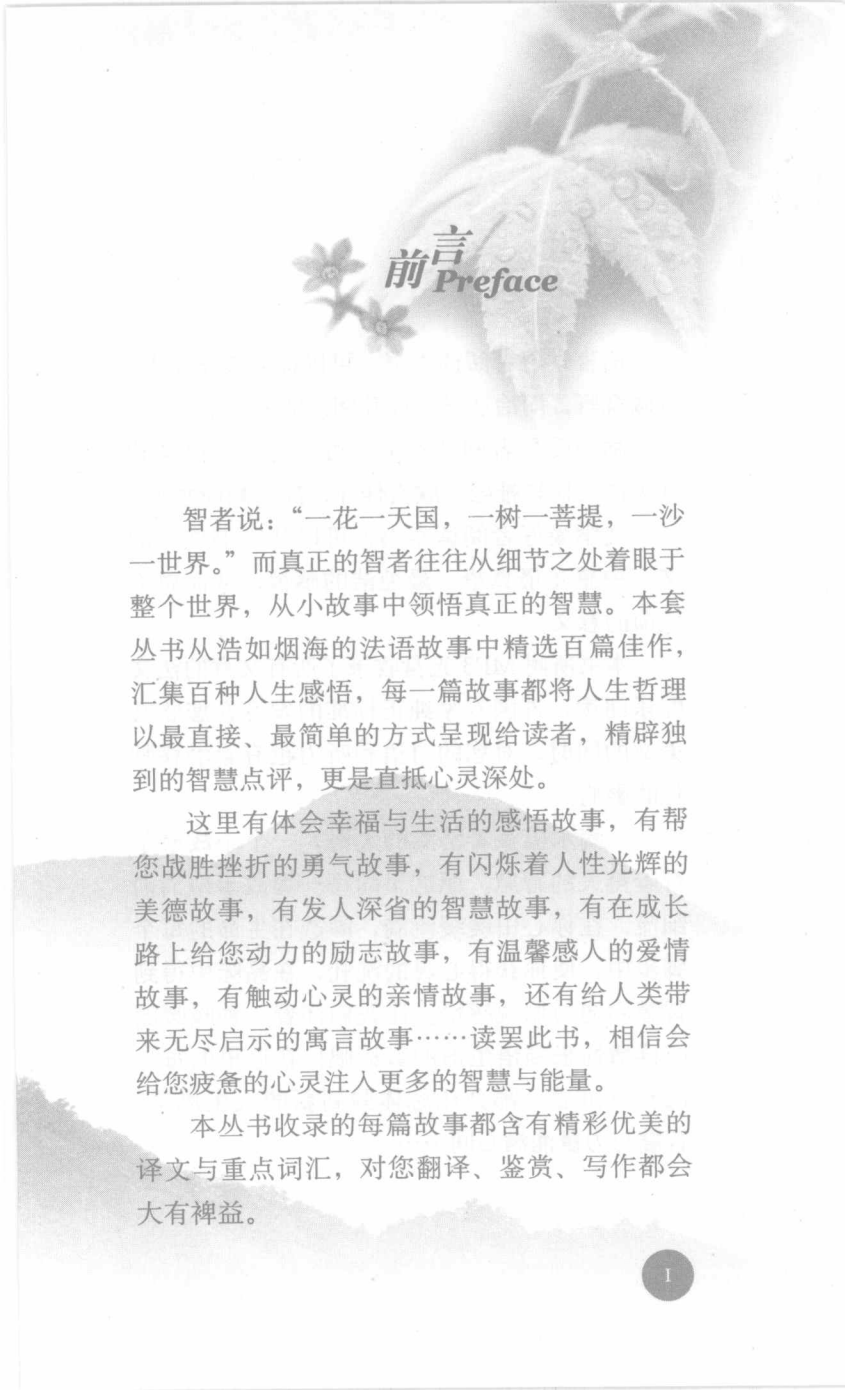
规 格 787×960 开 本 1/32

印 张 7.875 字 数 163千字

书 号 ISBN 978-7-80218-324-7

定 价 33.60元(全套共两册,赠MP3光盘)

本书如有印装质量问题,可与发行部联系调换



前言 Preface

智者说：“一花一天国，一树一菩提，一沙一世界。”而真正的智者往往从细节之处着眼于整个世界，从小故事中领悟真正的智慧。本套丛书从浩如烟海的法语故事中精选百篇佳作，汇集百种人生感悟，每一篇故事都将人生哲理以最直接、最简单的方式呈现给读者，精辟独到的智慧点评，更是直抵心灵深处。

这里有体会幸福与生活的感悟故事，有帮您战胜挫折的勇气故事，有闪烁着人性光辉的美德故事，有发人深省的智慧故事，有在成长路上给您动力的励志故事，有温馨感人的爱情故事，有触动心灵的亲情故事，还有给人类带来无尽启示的寓言故事……读罢此书，相信会给您疲惫的心灵注入更多的智慧与能量。

本丛书收录的每篇故事都含有精彩优美的译文与重点词汇，对您翻译、鉴赏、写作都会大有裨益。



语言学习者阅读本书，可以提高文学素养，开阔视野，陶冶情操，提升阅读能力。

翻译爱好者阅读本书，可以将经典原文和优美译文比较推敲，欣赏佳译，提高翻译水平。

文学爱好者阅读本书，可以从本书优美的文字中感受最真挚、最纯洁的感情，从而思索生命的意义。

本书所附 MP3 光盘收录了所有文章的法文配乐朗读，外国专家纯正标准的发音在您欣赏美文的同时，对您的口语和听力也有着潜移默化的影响。

一滴水蕴藏着浩瀚的大海，一个小故事孕育着博大的智慧。愿这里的每一篇故事似涓涓细流，在你心田缓缓流淌，渗透在生命的每个脚步中，使你获得心灵的洗礼，在品味中得到智慧启迪与愉悦感悟。让我们怀着一种暖暖的阅读情怀来领悟生命的真谛吧！在这里的每一次驻足沉思，都会让您体验到新的人生风景，智慧与力量涌满心间……

编者

哦，亲爱的，你真聪明 <i>mon cheikh, que tu es sage!</i>	001
我们不能忘记 <i>Nous ne pouvons oublier</i>	003
淹死的奶牛 <i>La vache noyée</i>	007
狐狸与鬣狗 <i>Le renard et l'hyène</i>	009
狮子、狼和狐狸 <i>Le lion, le loup, et le renard</i>	011
猎人与鸟 <i>Le chasseur et l'oiseau</i>	014
猪、母驴和小驴 <i>Le cochon, l'ânesse et l'ânon</i>	016
王子、磨坊主和驴 <i>Le prince, le meunier et l'âne</i>	019
病人和金龟子 <i>Le malade et le scarabée</i>	021
城里的老鼠和乡下的老鼠 <i>Le rat de ville et le rat des champs</i>	024

家鼠与野鼠	028
<i>La souris du logis et la souris du désert</i>	
马的缰绳是我的	030
<i>La bride est à moi</i>	
男人与孩子	032
<i>L'homme et l'enfant</i>	
两个儿子	035
<i>Deux fils</i>	
幸福的奇特拉琴	039
<i>La cithare du bonheur</i>	
一个阿拉伯的传说	042
<i>Une légende arabe</i>	
每时每刻都要选择一种态度	044
<i>Choisir à chaque instant son attitude</i>	
分辨或者诠释别人的行为	053
<i>Discerner ou interpréter la conduite d'autrui</i>	
老师的飘带	056
<i>Histoire du cordon du professeur</i>	
幻象的巨大力量	061
<i>La puissance cosmique de l'illusion</i>	
追求权利	064
<i>La recherche des pouvoirs</i>	

最隐秘的地方	066
<i>Le lieu le plus secret</i>	
双手潮湿的僧人	069
<i>Le moine aux mains moites</i>	
自然和超自然	071
<i>Le naturel et le surnaturel</i>	
评判的眼光与现实	074
<i>Le regard du jugement et la réalité</i>	
工作与生活的目的	077
<i>Le travail et le but de la vie</i>	
年老的智者与商人	081
<i>Le vieux sage et le marchand</i>	
阿特萨尼克, 北极光	085
<i>Atsaniq, l'aurore boréale</i>	
蚊子在我们耳边嗡嗡叫	091
<i>Ce que les moustiques nous zonzonnent à l'oreille</i>	
猴子可可奇遇记	103
<i>Coco le singe aventureux</i>	
骆驼怎样有了驼峰	110
<i>Comment la bosse vint au chameau</i>	
第二视野	117
<i>La seconde vue</i>	

让诺和三只山羊	125
<i>Jeannot et les trois chèvres</i>	
复活节前的星期四	131
<i>Jeudi-saint</i>	
会做梦的大钟	138
<i>La cloche rêveuse</i>	
猫的铃铛	145
<i>La clochette du chat</i>	
圣尼古拉的主教冠	152
<i>La mitre de saint nicolas</i>	
乌鸦的黑袍子	156
<i>La robe noire de corbeau</i>	
香料蜜糖面包做的小人	159
<i>Le bonhomme en pain d'épices</i>	
海湾骑士	164
<i>Le cavalier de la baie</i>	
乔装打扮的朱丽	170
<i>Le déguisement de julie</i>	
白蜡树	176
<i>Le frêne</i>	
自私的巨人	181
<i>Le géant égoïste</i>	

白驯鹿的第一个圣诞节	188
<i>Le premier Noël du petit renne blanc</i>	
狗熊王子	194
<i>Le prince ours</i>	
格拉格拉国王	203
<i>Le roi glagla</i>	
复活节蛋的秘密	209
<i>Le secret des oeufs de pâques</i>	
为什么猫头鹰“呜呜”叫	215
<i>Pourquoi les chouettes font-elles “Hou...Hou...Hou...”</i>	
斯特拉斯堡圣-奥莱里教堂的两棵杉树	221
<i>Les deux sapins de sainte-aurelie à strasbourg</i>	
铃兰花	227
<i>Les muguets</i>	
万圣节前夕的巫婆们	236
<i>Les sorcières d'halloween</i>	

Ô mon cheikh, que tu es sage

哦，亲爱的，你真聪明

Un passant portait sur ses épaules une perche aux bouts de laquelle étaient suspendues deux besaces; le poids l'écrasait. Dans une besace il y avait du blé et dans l'autre de la terre.

“Qu'est-ce que tu portes?” lui demanda-t-on.

“J'ai équilibré le poids du blé, répondit-il, en mettant de la terre dans la deuxième besace, car la perche penchait d'un côté.”

Un homme prit alors la besace remplie de terre et la vida; il divisa le blé en deux parties et en mit une dans la besace vide, et dit au porteur de reprendre sa charge.

Ce dernier, constatant l'allègement, dit à l'homme:

“Ô šayĖ (cheikh) que tu es sage.”



一个行路人肩上扛着一根杆子，杆子上挂着两个褡裢，看上去很沉。一个褡裢里装的是小麦，另一个里面装的是土。

人们问他：“你的褡裢里装的是什么？”

他回答说：“为了给装小麦的褡裢找平衡，我在第二个褡裢里装了土，因为杆子向一侧倾斜。”

一个人拿起装土的褡裢，倒掉里面的土，然后把小麦一分为二，把一半装进了空褡裢里。然后，他把褡裢交给了行路人。

行路人感觉到负担轻了，对那个人说：“哦，亲爱的，你真聪明。”



équilibrer	<i>v.t.</i>	平衡
pencher	<i>v.i.</i>	倾斜
d'un côté	<i>loc.adv.</i>	在一侧
diviser	<i>v.t.</i>	分割
sage	<i>a.</i>	聪明



生活的点滴小事，有时也蕴含着智慧，只要我们开动脑筋，做起事来自然就会事半功倍。



Nous ne pouvons oublier

我们不能忘记

On raconte que, dans la période de l'ignorance, deux frères partirent en voyage. Ils firent halte à l'ombre d'un arbre près d'une terre caillouteuse. Dans l'après-midi, un serpent portant un dinar sortit de sous les cailloux et jeta la pièce entre leurs mains. Ils se dirent:

“Cela doit provenir d'un trésor caché par ici.”

Ils restèrent trois jours dans ce lieu, et le serpent sortait chaque jour leur apportant un dinar.

L'un des frères dit à l'autre:

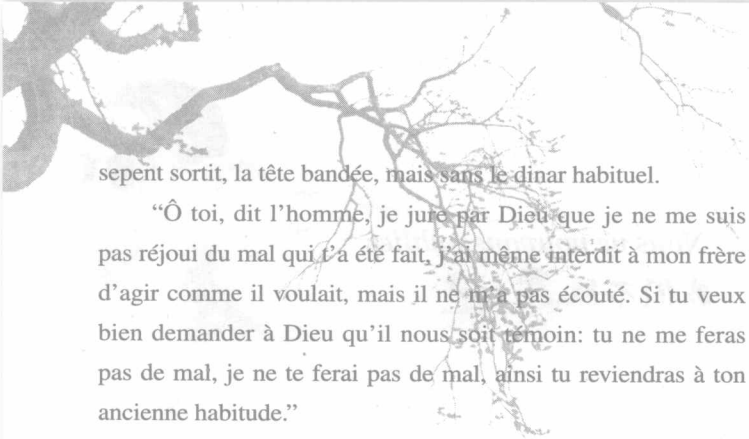
“Jusqu'à quand faut-il attendre ce serpent? Tuons-le et creusons pour trouver ce trésor et l'emporter.” Mais son frère l'en empêcha et lui dit:

“Qu'en sais-tu? Peut-être seras-tu à bout de force avant de trouver cet argent.”

Mais l'autre ne l'écouta pas; il prit une hache et attendit le serpent. Lorsque celui-ci sortit, il lui asséna un coup qui blessa sa tête mais sans l'achever.

Alors le serpent s'abattit sur lui, le tua et rentra dans son terrier.

L'homme enterra son frère et resta jusqu'au lendemain; le



sepent sortit, la tête bandée, mais sans le dinar habituel.

“Ô toi, dit l’homme, je jure par Dieu que je ne me suis pas réjoui du mal qui t’a été fait, j’ai même interdit à mon frère d’agir comme il voulait, mais il ne m’a pas écouté. Si tu veux bien demander à Dieu qu’il nous soit témoin: tu ne me feras pas de mal, je ne te ferai pas de mal, ainsi tu reviendras à ton ancienne habitude.”

Mais le serpent refusa.

“Pourquoi refuses-tu? lui demanda l’homme.”

“Parce que, répondit le serpent, je sais que tu ne saurais garder ta bienveillance envers moi, ayant sous tes yeux la tombe de ton frère; et ma propre bienveillance envers toi aura une fin également, car ma blessure ne cesse de me faire souffrir.”



故事讲的是，在无知的时代，两个兄弟出门旅行。他们在一片树荫下停住脚步，周围是石头遍布的田野。下午，一条蛇带着一个第纳尔从石头间出来，把硬币投到他们的手上。他们想：

“这里可能有藏匿的宝藏。”

他们在这里停留了三天，那条蛇每天给他们带来一枚第纳尔。

一个兄弟对另一个说：

“我们在这里等那条蛇要等到什么时候？我们把它杀了，然后把宝藏挖出来带走。”但是他的兄弟不同意，他说：

“你怎么知道呢？也许还没找到宝藏你就已经筋疲力尽了。”

但是，他的兄弟不听他的话，他拿起一把斧头，等待着蛇。当蛇出现的时候，他一斧头砍伤了蛇头，但是没有把蛇杀死。

蛇扑到他身上，把他杀死，然后回到洞里。

男子埋葬了兄弟，在坟前待到天亮。蛇钻出洞来，头上包着绷带，但是却没有带来第纳尔。

男子说：“哦，我跟你讲，我从未想加害于你，我甚至还阻止我兄弟那样做，但是他不听我的话。你可以问上帝，他可以作证。你不害我，我也不害你，你按照你原来的习惯生活吧。”

但是，蛇拒绝了。

男子问到：“你为什么拒绝？”

蛇回答说：“我知道你不能对我仁慈，因为你兄弟的坟墓就在眼前；而我也不能对你善良，因为我的伤口还在疼痛。”





ignorance	<i>n.f.</i>	无知
à l'ombre de	<i>loc.prép.</i>	在……阴影中
empêcher	<i>v.t.</i>	阻止
se réjouir de	<i>v.pron.</i>	享受
souffrir	<i>v.i.</i>	疼痛



贪婪之心不可有，善良之心不可无，要学会善待一切，那么你才有可能得到友善回报。

La vache noyée

淹死的奶牛

On raconte qu'un homme avait une vache dont il vendait le lait mélangé avec de l'eau.

Un jour, une inondation soudaine surprit la vache qui paissait près d'un ru et la noya.

Son propriétaire était là, à se lamenter sur sa mort; un de ses fils lui dit alors:

“Ô Père! ne te lamente pas! L'eau que nous avons mélangée à son lait a débordé et l'a emportée et noyée.”



故事讲的是一个男人有一头奶牛，他卖牛奶的时候往里面掺水。

一天，一场大水突然淹没了水沟边的奶牛。

奶牛的主人也在那里，看着奶牛死了非常伤心。他的一个儿子对他说：

“哦，父亲，别伤心了！我们掺到牛奶里的那些水漾出来了，把牛冲跑了，淹死了。”